

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第一 公 證 署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證 明 書

CERTIFICADO

“澳門機械人科研教育協會”

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde sete de Junho de dois mil e dois, sob o número quarenta barra dois mil e dois do maço número um, um exemplar dos estatutos da “澳門機械人科研教育協會”, do teor seguinte:

第一章

名稱、會址及宗旨

第一條——中文：澳門機械人科研教育協會。

葡文：Associação de Investigação de Tecnologias Robóticas de Macau

英文：Macau Robotics Technology Research and Education Association

第二條——甲）本會會址設在澳門新口岸望星海大馬路珠光大廈七字樓J座。

乙）經會員大會批准，會址可遷至澳門任何地方。

第三條——甲）促進機械人研究技術的普及和在創新科技工業上的應用；

乙）提倡科技教育、研究、發展及科研領域之交流。

第二章

會員資格、權利及義務

第四條——會員資格：

凡認同本會宗旨之任何人士，經本會理事會審核批准後，均可成為科研委員會會員或普通會員。

第五條——會員權利：

甲）科研委員會會員

1. 參加會員大會，討論會務事宜；

2. 選舉或被選舉為本會領導機構成員；

3. 參與本會舉辦的所有綜合性活動；

4. 享用本會各項設施。

乙）普通會員

1. 參與本會舉辦的所有綜合性活動；

2. 享用本會各項設施；

3. 對本會工作提出意見和建議的權利。

第六條——會員義務：（科研委員會會員及普通會員）

甲）遵守本會章程、內部規章及會員大會或理事會之決議；

乙）維護本會的聲譽及參與推動會務的發展；

丙）按時繳交會費。

第三章

紀 律

第七條——會員如有違反本會章規或作出損害本會聲譽之言行，或有損社會不利的活動，得由理事會作出決定，施予以下之處分：

甲）口頭勸告；

乙）書面譴責；

丙）開除會籍。

第四章

會員大會

第八條——會員大會為本會之最高職權機構，主席團由大會選舉產生，成員包括會長壹名，副會長壹名及秘書壹名組成，每三年改選壹次，連選可連任。

第九條——每年最少召開會員大會一次，在必需的情況下，理事會可隨時召開特別會議，並至少提前十天以書面通知。

第十條——會員大會之職權：

甲）批准及修改章程及內部規章；

乙）選出及罷免理事會及監事會；

丙）通過理事會提交每年的工作計劃及財政預算並訂下本會工作方針；

丁）審查及核准理事會所提交每年會務報告及帳目結算。

第五章

理事會

第十一條——理事會由五名至十五名單數成員組成，由會員大會選舉產生。設理事長壹名，副理事長兩名，秘書長壹名，常務理事一至十一名，每三年改選壹次，連選可連任。

第十二條——理事會通常每兩個月召開例會壹次，討論會務，如有必要，可由理事長隨時召開特別會議。

第十三條——理事會之職權為：

甲）執行大會所有決議；

乙）研究和制定本會的工作計劃；

丙）領導及維持本會之日常會務，行政管理，財務運作及按時提交大會每年會務報告及帳目結算；

丁）召開會員大會。

第六章

監事會

第十四條——監事會由三名成員組成，由會員大會選舉產生，設監事長壹名，副監事長壹名，監事壹名，每三年改選壹次，連選可連任。

第十五條——監事會之職權為：

甲）監督理事會一切行政決策及工作活動；

乙）審核本會財政狀況和賬目；

丙）提出改善會務及財政運作之建議。

第七章

經費及內部規章

第十六條——本會屬非牟利社團，有關經費來源主要由會員繳交之會費及各方面熱心人士之樂意捐贈或公共實體之贊助。

第十七條——本會設內部規章，規範領導機構轄下的各部個別組織，行政管理及財務運作細則等事項，有關條文由會員大會通過後公佈執行。

第八章 附則

第十八條——本會之會章若有任何疑問發生，而沒有適當之資料參考時，則以理事會之決定為最高準則。

第十九條——解散本會的決議，必須經本會所有會員的四分之三絕對多數票通過方為有效。

第二十條——解散本會後，應將所有屬於本會之財物捐給澳門的慈善機構。

Está conforme.

Primeiro Cartório Notarial de Macau, aos sete de Junho de dois mil e dois. — A Primeira-Ajudante, *Ivone Maria Osório Bastos Yee*.

(是項刊登費用為 MOP2,250.00)
(Custo desta publicação \$ 2 250,00)

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書
CERTIFICADO

“澳門本地工人權益會”

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde sete de Junho de dois mil e dois, sob o número quarenta e um barra dois mil e dois do maço número um, um exemplar de alteração dos estatutos da associação “澳門本地工人權益會”, do teor seguinte:

一、第三章第九條 B 修改為：

會員大會由全體會員組成，每年最少召開一次；並由會員大會選出正副主席各壹名和秘書壹名負責會員大會領導工作。

二、第三章第十條 B 修改為：

理事會由會員大會選出的七名成員組成，其中包括正副理事長、秘書長及理事；並由會員大會選出候補理事二名，如理事空缺時出替。

三、第三章第十一條 B 修改為：

監事會由會員大會選出的三名成員組成，其中包括監事長及監事；並由會員大會選出候補監事二名，如監事空缺時出替。

Está conforme.

Primeiro Cartório Notarial de Macau, aos sete de Junho de dois mil e dois. — A Primeira-Ajudante, *Ivone Maria Osório Bastos Yee*.

(是項刊登費用為 MOP508.00)
(Custo desta publicação \$ 508,00)

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書
CERTIFICADO

“澳門現代藝術團”

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde sete de Junho de dois mil e dois, sob o número trinta e nove barra dois mil e dois do maço número um, um exemplar dos estatutos da associação “澳門現代藝術團”, do teor seguinte:

第一章 名稱、會址及宗旨

第一條：本團命名：中文名稱為：澳門現代藝術團；英文名稱為：The Modern Arts Association of Macau。

第二條：本團地址：海灣南街信和廣場第三座二十樓 R 座。

第三條：宗旨：服務社群，為推動提高本地文化藝術，結合社會各文化藝術團體之學習交流，為本澳市民大眾提供豐富多彩的文化藝術表演。

第二章 會員資格、權利及義務

第四條：對本澳音樂、藝術和歌唱之愛好者，樂意有志服務社群的人士均可成為本團之會員。

第五條：會員權利：

1. 參加本團會員大會；
2. 有選舉或被選舉權；
3. 參加本團舉辦的所有活動。

第六條：會員義務：

1. 遵守本團章程及會員大會決議；
2. 維護本團利益及聲譽；
3. 協助本團的事務發展，為澳門音樂藝術團作出貢獻。

第三章 會規

第七條：本團會員如有違反會規或破壞本團聲譽，由理事會作出決定，施予處分，口頭勸告；書面譴責或開除會籍。

第四章 理事會、監事會、會員大會

第八條：理事會由五或七名成員組成，設理事長一名，副理事長一名，理事二或四名，財務一名。任期為五年，連任或補選須會員大會商議決定。

第九條：理事會之職權為：

1. 研究決定本團的事務發展；
2. 執行所有決議、召開會員大會；
3. 領導、管理團務行政工作及財務運作。

第十條：監事會為監視本會事務而設，人數為三名，設監事長一名及監事二名。監事會人選不得兼任理事會職務。任期為五年，連任或補選須會員大會商議決定。

第十一條：

1. 會員大會是本會最高權力機構，由會長領導，理事會通過召開，每年至少召開一次，召集會員大會須最少提前八日以書面通知，召集書應指出會議之日期、時間、地點及議程。

2. 會員大會的決議須由出席會員的絕對多數投票通過方為有效。

3. 特別會員大會可由理事會或二分之一會員聯署召開。

第五章 經費

第十二條：本團為不牟利的服務團體，有關經費來源主要由會員會費、公共實體之贊助、社會各界熱心人士或團體樂意捐贈資助各項活動費用。

第六章 會章之修改

第十三條：本團規章若有遺漏之處，由會員大會開會討論，修訂有關章程後，公佈執行。

Está conforme.

Primeiro Cartório Notarial de Macau, aos sete de Junho de dois mil e dois. — A Primeira-Ajudante, *Ivone Maria Osório Bastos Yee*.

(是項刊登費用為 MOP1,320.00)
(Custo desta publicação \$ 1 320,00)

Standard Chartered

BANCO STANDARD CHARTERED, LIMITADA — SUCURSAL DE MACAU

渣打銀行澳門分行

Relatório conciso das actividades

O ano de 2001 continua a ser um ano bastante difícil em termos de exercício das actividades bancárias. Dado a forte concorrência no mercado, pouca procura do crédito e estreitamento da diferença de juros, o que fez registar-se no dia 31 de Dezembro de 2001 um prejuízo calculado em oitenta e sete milhões quatrocentas e trinta e uma mil setecentas e seis patacas.

A Direcção do nosso Banco deseja aproveitar a oportunidade para manifestar o seu sincero agradecimento pelo apoio e simpatia dados pelos diversos sectores sociais da comunidade às várias actividades desenvolvidas pelo «Standard Chartered Bank, Macau Branch» no ano de 2001, e pela lealdade e dedicação ao serviço demonstradas pelo corpo de gerência e todo o pessoal do mesmo Banco ao longo do ano.

7 de Maio de 2002.

O Gerente do Standard Chartered Bank, Macau Branch,

Chan Kin Yip.

業務簡短報告書

二零零一年仍是銀行業艱辛經營的一年，由於競爭激烈，信貸需求疲弱及息差收窄等等因素，以致本行截至二零零一年十二月三十一日虧損為澳門幣八千七百四十三萬一千七百零六元。

本銀行二零零一年度之業務，承蒙社會各界之愛護，經理部及各部門員工之忠誠服務，本行管理層表示衷心感謝。

澳門分行經理

陳建業 謹啟

二零零二年五月七日

Síntese do parecer dos auditores externos

**Para os directores do Banco Standard Chartered, Limitada
referente ao
Banco Standard Chartered, Limitada — Sucursal de Macau**

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as contas do Banco Standard Chartered — Sucursal de Macau, referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2001 e a nossa opinião sobre as contas está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 7 de Maio de 2002.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as contas atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes contas auditadas.

KPMG

Macau, aos 7 de Maio de 2002.

外部核數師意見書之概要

致 渣打銀行有限公司各董事

關於渣打銀行有限公司澳門分行

本核數師已根據國際審計標準審核渣打銀行澳門分行截至二零零一年十二月三十一日止年度帳項，並在二零零二年五月七日就這些帳項發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述帳項編制的帳項概要與上述帳項相符。

為更全面了解該分行於期間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計帳項一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零二年五月七日於澳門

Balço anual em 31 de Dezembro de 2001

資產負債表於二零零一年十二月三十一日

MOP
澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金, 折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	3,327,246.85		3,327,246.85
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款	13,271,962.21		13,271,962.21
VALORES A COBRAR 應收賬項	39,251,132.75		39,251,132.75
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	819,037.29		819,037.29
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	47,648,140.71		47,648,140.71
OURO E PRATA 金, 銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	590,458,019.59	455,692,210.63	134,765,808.96
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	63,000,000.00		63,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	689,291,013.13		689,291,013.13
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票, 債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷黃金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產			
EQUIPAMENTO 設備	6,222,408.45	6,222,408.45	-
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產			
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	3,324,711.99		3,324,711.99
TOTAIS 總額	1,456,613,672.97	461,914,619.08	994,699,053.89

MOP

澳門幣

PASSIVO 負債	SUBTOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	40,255,409.03	529,565,184.10
DEPÓSITOS C/PRÉ - AVISO 通知存款	4,723,548.89	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	484,586,226.18	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	505,317,756.46	545,992,301.32
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款		
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	39,927,944.19	6,573,274.47
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據		
CREDORES 債權人	746,600.67	6,573,274.47
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		
CAPITAL 股本		
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 目定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	(87,431,706.00)	(87,431,706.00)
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果		
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果		
TOTAIS 總額		994,699,053.89

Demonstração de resultados do exercício de 2001

二零零一年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

MOP

澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	36,237,569.35	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	31,805,259.04
CUSTOS COM PESSOAL : 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	1,156,467.69
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	161,782.88
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	460,494.22	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	402,574.10	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	76,017.16	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	-
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	245,528.33	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	90,391,743.29
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	1,146,219.56		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用			
IMPOSTOS 稅項	326,953.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用			
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	-		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	84,619,897.19		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤			
TOTAL 總額	123,515,252.91	TOTAL 總額	123,515,252.91

MOP
澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 低押賬	
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	12,971,900.14
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	-
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	
OUTRAS CONTRAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	

Contas de lucros e perdas

損益計算表

MOP
澳門幣

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	90,391,743.29	LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIO ANTERIORES 歷年之利潤	2,960,037.29
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款		PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)		RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	87,431,706.00
TOTAL 總額	90,391,743.29	TOTAL 總額	90,391,743.29

O Gerente da Sucursal de Macau,
Chan Kin YipO Chefe da Contabilidade,
Lou Kam Hong, Winnie

澳門電訊有限公司

截至二零零一年十二月三十一日止年度

董事會報告

致各股東

董事會謹就截至二零零一年十二月三十一日止年度的財務報告如下：

概論

澳門經濟

澳門經濟於去年在娛樂和服務業（包括博彩、旅遊、酒店和飲食行業）的推動下有百分之二點一的增長。

主要業務及回顧

本公司繼續按照澳門電訊有限公司獲發截至二零一一年的專營權合約經營澳門的公共電訊服務。此專營權特許本公司經營固網電話服務、電報服務、固網專線電報服務、固網數據交換傳輸服務（互聯網除外）和專線網絡服務。至於本公司之流動電話及互聯網服務經營權則需要與其他經營商競爭。

截至二零零一年十二月三十一日止年度，本公司的稅後盈利上升百分之十八，營業額則上升百分之三。

二零零一年度的資本開支從二零零零年的澳門幣二億二千四百萬元上升至二億四千四百萬元，其中主要包括擴充GSM網絡、新增的互連服務和寬頻互聯網服務。

主要服務

電話

在截至二零零一年十二月三十一日止年度內，本公司接獲新電話服務的申請達19,674宗（二零零零年：19,555宗）。安裝電話線路總數達19,196條（二零零零年：19,579條），當中包括新電話線路14,418條及電話線路外部搬遷4,778條。扣除19,583宗停止服務申請後，電話線路淨遞減為387條（二零零零年：淨遞減1,608條）。電話系統總數於年終時共有線路177,076條（二零零零年：177,463條）。

二零零一年打出國際長途電話共一億七千七百萬分鐘，較二零零零年上升百分之十六。

流動電話服務

GSM 數碼式流動電訊客戶（包括預付智能卡戶）的增幅達百分之十九。

法定儲備

根據《商法典》第四百三十二條，公司的法定儲備應達公司資本額的四分之一。在二零零一年本公司無須轉增到法定儲備。

董事

本年度內及截至本報告日的董事為：

英國大東電報局

- 主席

祈大維

- 行政總裁

馬可尼天訊有限公司

中信泰富有限公司

澳門郵電局

歐維士

拿坡里 （於二零零一年二月二十八日辭任）

Miguel Horta e Costa （於二零零一年三月二十三日委任）

James Cheesewright

葉明旺

財務委員會

本年度內的財務委員會成員為：

Mark Ryan	- 主席
Alissa Burnley (於二零零一年六月二十九日臨時委任)	- 成員
John Murray (於二零零一年六月二十九日辭任)	- 成員
周志賢	- 成員
儲金局	- 成員
葡萄牙國際電訊有限公司	- 成員

承董事會命

祈大維

行政總裁

二零零二年二月二十五日

核數師意見書

致 澳門電訊有限公司各股東

本核數師已根據國際審計標準審核澳門電訊有限公司截至二零零一年十二月三十一日止年度的財務報表，隨附之財務概要資料乃基於上述財務報表編制。本核數師在二零零二年二月二十五日就這些作為財務概要資料基礎的財務報表發表了無保留意見的報告。審核範圍已於二零零二年二月二十五日的報告中說明。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的財務概要資料在各重大方面與上述財務報表相符。

根據國際會計標準的要求，該公司作為財務概要資料基礎的財務報表包括一些附註和披露事項，而這些附註和披露事項並沒有包括在財務概要資料內。

畢馬威會計師事務所

二零零二年二月二十五日於澳門

損益表摘要

截至二零零一年十二月三十一日止年度
(澳門幣)

	二零零一年	二零零零年
營業額	1,612,838,128	1,559,338,326
經營成本	(979,208,783)	(965,628,571)
未計入利息、稅項及折舊前收益	633,629,345	593,709,755
利息收入	13,169,765	15,929,608
利息支出	(181,468)	(4,822)
折舊	(214,385,838)	(252,090,171)
稅前利潤	432,231,804	357,544,370
稅項	(79,534,668)	(60,005,259)
稅後利潤	352,697,136	297,539,111

二零零一年十二月三十一日資產負債表

(澳門幣)

第一頁 共二頁

		二零零一年		二零零零年	
會計 科目 編號	資產總值	累計折舊 及準備金	資產淨值	資產淨值	資產淨值
資產					
固定資產					
財務資產					
41	- 投資子公司	8,478,064	-	8,478,064	3,305,092
41	- 投資聯營公司	200,000	200,000	-	3,000,000
		8,678,064	200,000	8,478,064	6,305,092
43	- 無形資產	249,690,136	212,720,620	36,969,516	156,483,440
42	- 有形資產	3,150,890,492	2,312,471,316	838,419,176	700,987,661
44	- 在建資產	177,736,400	-	177,736,400	166,673,019
		3,578,317,028	2,525,191,936	1,053,125,092	1,024,144,120
流動資產					
32-35	存貨	50,188,559	3,747,068	46,441,491	31,455,459
長期債權					
2624	- 員工貸款	6,105,642	-	6,105,642	9,599,219
272	- 遞延費用	2,832,990	-	2,832,990	3,660,153
291	- 遞延稅款	6,610,000	-	6,610,000	-
		15,548,632	-	15,548,632	13,259,372
短期債權					
211	- 客戶往來	149,940,306	3,460,048	146,480,258	153,466,485
2721	- 預付費用	8,156,385	-	8,156,385	3,309,787
253	- 股東及聯號往來	1,132,585	-	1,132,585	346,537
261	- 其他應收賬	12,089,540	-	12,089,540	4,068,727
2624	- 員工貸款	814,868	-	814,868	9,915,748
272	- 遞延費用	13,338,486	-	13,338,486	11,480,304
		185,472,170	3,460,048	182,012,122	182,587,588
銀行存款及庫存現金					
13	- 定期存款	377,544,075	-	377,544,075	368,413,710
12	- 活期存款	70,618,663	-	70,618,663	39,157,876
11	- 現金	666,785	-	666,785	817,485
		448,829,523	-	448,829,523	408,389,071
累計折舊總額		2,525,191,936			
準備金總額		7,407,116			
資產總值		4,287,033,976	2,532,599,052	1,754,434,924	1,666,140,702

第二頁 共二頁

會計科目 編號	二零零一年	二零零零年
負債及資本淨值		
資本淨值		
51 股本	150,000,000	150,000,000
儲備		
561 - 法定儲備	37,500,000	37,500,000
59 - 累計盈利	699,367,218	701,828,107
88 - 年度盈利	352,697,136	297,539,111
資本淨值總額	1,239,564,354	1,186,867,218
負債		
短期負債		
214 - 客戶預付款	5,292,391	4,484,494
221 - 應付供應商賬款	64,457,204	121,677,509
211 - 政府及其他公營機構	28,976,231	35,142,816
253 - 股東及聯號往來	11,100,431	2,226,010
262 - 其他應付賬款及費用	215,998,442	155,284,608
274 - 預收營業收入	97,072,694	90,668,471
	422,897,393	409,483,908
28 稅務準備	91,373,177	57,764,729
29 備用金	600,000	12,024,847
負債總額	514,870,570	479,273,484
負債及資本淨值總額	1,754,434,924	1,666,140,702
承董事會命		
祈大維	歐維士	
(行政總裁)	(副行政總裁)	

Companhia de Telecomunicações de Macau, S.A.R.L.

Relatório da Administração

Ex.^{mos} Senhores Accionistas

A Administração da Empresa tem o prazer de submeter desta forma e neste documento o seu Relatório Anual e Demonstrações Financeiras do exercício findo em 31 de Dezembro de 2001.

Generalidades — A economia de Macau

A economia de Macau cresceu 2,1% ao longo de 2001, com base nas indústrias de entretenimento e serviços, incluindo o jogo, o turismo, a hotelaria e a restauração.

Principais actividades e negócios

A Empresa continuou a operar o serviço público das telecomunicações em Macau, de acordo com a Concessão renovada à CTM até 2011. Os termos desta dotam a Empresa com o direito de exclusividade para operar os serviços de linhas fixas de telefone, serviços telegráficos, serviços fixos de telex, serviços fixos de transmissão de dados (excepto internet) e serviços de circuitos alugados. Além disso, foi concedido à Empresa o direito de operar os serviços móveis e internet em regime de concorrência.

O ano findo em 31 de Dezembro de 2001 assistiu a um aumento de 18% do lucro líquido depois de impostos e a um aumento de 3% nas receitas.

Os investimentos em imobilizado aumentaram de 224 milhões de Patacas em 2000 para 244 milhões de Patacas em 2001. Os principais projectos desenvolvidos incidiram na ampliação da rede GSM, bem como nos novos serviços de interligação, e serviços internet de banda larga.

*Principais serviços**Telefones*

Durante o ano findo em 31 de Dezembro de 2001, foram recebidos 19.674 (2000: 19.555) requisições de serviço. O número total de instalações foi de 19.196 (2000: 19.579), compreendendo 14.418 novas linhas de rede e 4.778 remoções externas. A Empresa registou uma redução de 387 instalações depois de deduzidos 19.583 cancelamentos (2000: a redução foi de 1.608).

A dimensão total do sistema no final do exercício era de 177.076 (2000: 177.463) linhas.

As chamadas telefónicas internacionais totalizaram 177 milhões de minutos em 2001, representando um aumento de 16% quando comparadas com 2000.

Serviço Telefónico Móvel

O número de clientes de GSM incluindo cartões de pré-pagamento teve um crescimento de 19%.

Reserva legal

De acordo com o artigo 432.º do Código Comercial, a Reserva Legal deve corresponder a 25% do capital social da Empresa. Não houve dotações à Reserva Legal em 2001, por tal não ser necessário.

Conselho de Administração

O Conselho de Administração em 2001 e até à data deste relatório foi constituído por:

Cable and Wireless PLC	- Presidente
David Michael Kay	- Administrador Delegado

Companhia Portuguesa Rádio Marconi, S.A.

CITIC Pacific Limited

Direcção dos Serviços de Correios

Eng. Manuel Paulo Marques Alves

Eng. Jorge Metello de Nápoles (renunciou em 28 de Fevereiro de 2001)

Dr. Miguel Horta e Costa (nomeado em 23 de Março de 2001)

James Cheesewright

Patrick Ip

Conselho Fiscal

Este Conselho em 2001 foi constituído pelos seguintes membros:

Mark Ryan	- Presidente
Alissa Burnley (nomeada provisoriamente em 21 de Junho de 2001)	- Vogal
John Murray (renunciou em 29 de Junho de 2001)	- Vogal
Chau Chi Yin	- Vogal

Caixa Económica Postal - Vogal

Portugal Telecom Internacional, SGPS, SA - Vogal

Pelo Conselho de Administração

David Michael Kay

Administrador Delegado.

25 de Fevereiro de 2002.

Relatório dos Auditores

Para os accionistas da

Companhia de Telecomunicações de Macau, S.A.R.L.

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras da Companhia de Telecomunicações de Macau, S.A.R.L., referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2001, acompanhados da informação financeira sumária, derivada daquelas, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria. No nosso relatório datado de 25 de Fevereiro de 2002, expressámos, sem reservas, parecer sobre as demonstrações financeiras das quais a informação financeira sumária foi derivada. O âmbito da nossa auditoria está declarado no nosso relatório datado de 25 de Fevereiro de 2002.

Em nossa opinião, a informação financeira sumária apresentada em anexo é consistente, em todos os aspectos materialmente relevantes, com as demonstrações financeiras acima referidas das quais aquela informação foi derivada.

As demonstrações financeiras da Companhia, das quais resultou a informação financeira sumária, contém certas notas e informações exigidas para a elaboração de demonstrações financeiras de acordo com as Normas Internacionais de Contabilidade. Essas notas e informações não estão incluídas na informação financeira sumária.

KPMG

Macau, aos 25 de Fevereiro de 2002.

Demonstração dos resultados (resumo)

Exercício findo em 31 de Dezembro de 2001

(Em patacas)

	2001	2000
Proveitos e ganhos	1 612 838,128	1 559 338,326
Custos e perdas	(979 208,783)	(965 628,571)
Resultados antes de impostos, juros e amortizações	633 629,345	593 709,755
Juros obtidos	13 169,765	15 929,608
Juros suportados	(181,468)	(4,822)
Amortizações do imobilizado corpóreo/incorpóreo	(214 385,838)	(252 090,171)
Resultados antes de impostos	432 231,804	357 544,370
Imposto sobre lucros do exercício	(79 534,668)	(60 005,259)
Resultado do exercício	352 697,136	297 539,111

Balanço da Empresa em 31 de Dezembro de 2001*(Em patacas)*

<i>Códigos das contas</i>	<i>Activo bruto</i>	<i>2001 Amortizações e provisões acumuladas</i>	<i>Activo líquido</i>	<i>2000 Activo líquido</i>
Activo				
<i>Imobilizado</i>				
Imobilizações financeiras				
41 Investimento em				
empresas subsidiárias	8 478,064	-	8 478,064	3 305,092
41 Investimento em				
empresa associada	200,000	200,000	-	3 000,000
	8 678,064	200,000	8 478,064	6 305,092
43 Imobilizações incorpóreas	249 690,136	212 720,620	36 969,516	156 483,440
42 Imobilizações corpóreas	3 150 890,492	2 312 471,316	838 419,176	700 987,661
44 Imobilizações em curso	177 736,400	-	177 736,400	166 673,019
	3 578 317,028	2 525 191,936	1 053 125,092	1 024 144,120
Circulante				
32-35 Existências	50 188,559	3 747,068	46 441,491	31 455,459
Dívidas de terceiros — longo prazo				
2624 Adiantamentos ao pessoal	6 105,642	-	6 105,642	9 599,219
272 Custos diferidos	2 832,990	-	2 832,990	3 660,153
291 Impostos diferidos activos	6 610,000	-	6 610,000	-
	15 548,632	-	15 548,632	13 259,372
Dívidas de terceiros - curto prazo				
211 Clientes c/c	149 940,306	3 460,048	146 480,258	153 466,485
2721 Despesas antecipadas	8 156,385	-	8 156,385	3 309,787
253 Empresas do grupo	1 132,585	-	1 132,585	346,537
261 Outros devedores	12 089,540	-	12 089,540	4 068,727
2624 Adiantamentos ao pessoal	814,868	-	814,868	9 915,748
272 Custos diferidos	13 338,486	-	13 338,486	11 480,304
	185 472,170	3 460,048	182 012,122	182 587,588
Depósitos bancários e caixa				
13 Depósitos a prazo	377 544,075	-	377 544,075	368 413,710
12 Depósitos à ordem	70 618,663	-	70 618,663	39 157,876
11 Caixa	666,785	-	666,785	817,485
	448 829,523	-	448 829,523	408 389,071

<i>Total das amortizações</i>		2.525.191.936		
<i>Total das provisões</i>		7 407,116		
<i>Total do activo</i>	4 287 033,976	2 532 599,052	1 754 434,924	1 666 140,702

*Códigos
das Contas*

2001

2000

Capital próprio e passivo

Capital próprio

51	Capital Social	150 000,000	150 000,000
	Reservas e resultados		
561	Reserva legal	37 500,000	37 500,000
59	Resultados transitados	699 367,218	701 828,107
88	Resultados líquidos do exercício	352 697,136	297 539,111
	<i>Total do capital próprio</i>	<u>1 239 564,354</u>	<u>1 186 867,218</u>

Passivo

Dívidas a terceiros — curto prazo

214	Adiantamentos de clientes	5 292,391	4 484,494
221	Fornecedores c/c	64 457,204	121 677,509
211	Estado e outras entidades públicas	28 976,231	35 142,816
253	Empresas do grupo	11 100,431	2 226,010
262	Outros credores	215 998,442	155 284,608
274	Proveitos diferidos	97 072,694	90 668,471
		422 897,393	409 483,908
28	Provisões para impostos	91 373,177	57 764,729
29	Provisões para riscos e encargos	600,000	12 024,847
	<i>Total do passivo</i>	<u>514 870,570</u>	<u>479 273,484</u>
	<i>Total do capital próprio e do passivo</i>	<u>1 754 434,924</u>	<u>1 666 140,702</u>

O Conselho de Administração
representado por

David Michael Kay

Administrador Delegado

Manuel Paulo Marques Alves

Administrador



二零零一年十二月三十一日

資產負債表

		2001		2000		會計科目編號		2001		2000	
		累計折舊及準備金		資產淨值		資產淨值					
		資產總值		資產淨值		資產淨值					
		資產		資產		資產					
41	固定資產 財務資產	1,500,000	-	1,500,000	1,500,000	51	股本	400,000,000	400,000,000		
42	有形資產	710,811,862	233,220,356	477,591,506	495,857,914	56	儲備			13,075,548	
43	無形資產	955,440	929,117	26,323	165,531	59	法定儲備	20,678,751	20,678,751	(27,457,720)	
		711,767,302	234,149,473	477,617,829	496,023,445	839	累計損失	82,113,767	82,113,767	13,095,617	
							調整歷年損益	-	-	105,599,622	
						88	年度盈利	76,032,032	76,032,032	(9,123,752)	
						89	轉入法定儲備	(7,603,203)	(7,603,203)	495,189,315	
32	流動資產 存貨	48,229,634	-	48,229,634	50,413,856		資本淨值總額	571,221,347	571,221,347		
							負債				
26	中期及長期債權	75,705,452	-	75,705,452	61,546,006		風險與負擔準備			3,189,556	
27	存出保證金	559,599	-	559,599	961,753	29	稅項準備	12,584,108	12,584,108		
		76,265,051	-	76,265,051	62,507,759		中期及長期負債				
21	短期債權	106,601,312	4,523,306	102,078,006	116,523,710	23	銀行借款	234,710,928	234,710,928	262,077,411	
22	客戶往來	7,544,049	-	7,544,049	11,292,841	27	預付費用	57,432,764	57,432,764	54,774,683	
25	預付供應商貨款	121,614	-	121,614	175,881		短期負債	292,143,692	292,143,692	316,852,094	
26	股東及聯號往來	6,013,699	-	6,013,699	4,572,890		客戶預付款				
27	其他應收賬	51,658,896	-	51,658,896	24,660,364	21	應付股款	117,395,302	117,395,302	121,152,379	
	預付費用	171,939,570	4,523,306	167,416,264	157,225,686	22	應付股款	95,398,755	95,398,755	105,697,531	
						23	銀行借款	27,402,095	27,402,095	25,467,015	
						24	政府及其他公共事務	4,004,390	4,004,390	3,885,362	
13	銀行存款及庫存現金	362,598,871	-	362,598,871	383,536,231	25	股東及聯號往來	26,672,698	26,672,698	18,993,369	
12	定期存款	91,854,667	-	91,854,667	49,245,526	26	其他應付賬款及費用	55,130,760	55,130,760	72,328,481	
11	活期存款	10,786,364	-	10,786,364	699,039	27	應付費用	34,315,533	34,315,533	38,396,440	
	現金	465,239,902	-	465,239,902	433,480,796		負債總額	360,319,533	360,319,533	385,920,577	
								665,047,333	665,047,333	705,962,227	
							負債及資本淨值總額	1,236,268,680	1,236,268,680	1,201,151,542	
				</							

董事會報告摘要**二零零一年度業務**

按照法律及公司章程之規定，在此呈上二零零一年一月一日至十二月三十一日之報告及會計賬目，該段期間，公司之機關根據內部運作規則進行了活動，現為此進行討論及投票。

董事們同時亦送上以上年度之核算賬目及監事會報告。

本公司於一九九四年九月十三日以私人責任有限公司之形式成立，按照一九九五年三月八日與澳門政府簽定承批協議，主要業務為營運澳門國際航線，於一九九五年十一月九日公司正式開始運作。

董事們認為公司於以上財政年度之運作，未受到任何事項，重大或不正常之事件所影響。

——收益運用建議

以上之營業年度之收益淨值為澳門幣76,032,031.68圓正，董事會現按照公司章程第三十條將以下運用建議送交股東大會審議及決議。

——法定儲備金

根據商法典第 432 條所定 10%（滾存營利）..... 澳門幣 7,603,203.17

——收益淨值

轉入二零零二年度 澳門幣 68,428,828.51

結語

謹此對工作人員及提供協助者一直在工作上所付出的貢獻和專業精神致以讚賞，並感謝股東、監事會、政府代表及董事會一直以來的合作及信任。

董事會主席

顧鐵飛

二零零二年三月二十八日於澳門

澳門航空監事會就董事會編制之**2001 年度報告及帳目意見書**

本意見書是根據澳門航空公司董事會提交之 2001 年度報告及帳目編製而成。監事會在編製本意見書時，考慮了一年來公司獨立核數師所提交之報告及他們對該年度報告帳目之意見。

在這一年裡，監事會根據公司章程規定進行了定期會議，並且與澳門航空董事及管理層保持適當的聯繫，對此致以感謝。

在過去的一年，監事會得到公司外部核數師的協助，並收到多份季度報告。數項與核算及監管程序有關之事宜得到澳門航空管理層的關注。監事會注意到公司管理層為改善財務及監管方面一些不足之處作出重大努力，我們認為仍待解決的事宜亦不會實質地影響公司財政狀況。就如董事會提交之財務報告所顯示一樣，已有顯著的改善。然而，監事會特別提出公司仍須不斷努力以改善公司之內部管理。

對於世界上大多數航空公司來說，2001 年是非常具有挑戰性的一年。在全球經濟遲滯，再加上九一一事件的影響，旅客出行的需求銳減，保險費用大幅上升，面對激烈競爭，眾多航空公司虧損、裁員的情況下，澳門航空仍錄得較出色的財務結果，監事會對此表示滿意。

然而，監事會建議公司的營運，需加強市場營銷管理，以保持及提高將來澳航成功營運的機會。

根據所提交的資料分析，監事會意見認為董事會所提交之年度報告，資產負債表及損益表正確反映了公司之財政狀況，並建議股東予以通過。

最後，監事會對執行董事及管理層的協助及合作表示謝意。

監事會主席

張憲林

二零零二年三月二十八日於澳門

核數師報告**致 澳門航空股份有限公司股東**

本核數師已根據國際審計標準審核澳門航空股份有限公司截至二零零一年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零二年二月一日就這些財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該公司於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零二年二月一日於澳門

主要組織：

董事會	執行董事會	監事會
主席	主席	主席
顧鐵飛	孫博	張憲林
副主席	執行董事	監事
孫博	張紅鷹	何曼秀
董事	周峰	陳國樑
張紅鷹	安偉略	
周峰	何超瓊	
康周元	梁以恆	
楊燕		
安偉略		
何超瓊		
梁以恆		
吳福		

COMPANHIA DE TRANSPORTES AÉREOS AIR MACAU S.A.R.L.

Balço em 31 de Dezembro de 2001
(Em patacas)

Exercício findo em 31 de Dezembro de 2001									
		2001		2000					
Códigos das Contas	Activo bruto	Amortizações e provisões acumuladas	Activo líquido	Activo líquido	Códigos das Contas	Capital Próprio			
Activo									
Imobilizado									
41	Imobilizações financeiras	1.500.000	-	1.500.000	51	Capital	400.000.000	400.000.000	
42	Imobilizações corpóreas	710.811.862	233.220.356	477.591.506	56	Reservas e resultados			
43	Imobilizações incorpóreas	955.440	929.117	26.323	59	Reserva legal	20.678.751	13.075.548	
		711.767.302	234.149.473	477.617.829	839	Resultados transitados	82.113.767	(27.457.720)	
					88	Ajustamento do ano anterior	-	13.095.617	
					89	Resultados líquidos do exercício	76.032.032	105.599.622	
						Transferência para reserva legal	(7.603.203)	(9.123.752)	
32	Circulante	48.229.634	-	48.229.634		Total do Capital Próprio	571.221.347	495.189.315	
	Mercadorias								
Passivo									
Dividas de terceiros - médio e longo prazo									
26	Dividas de terceiros - médio e longo prazo	75.705.452	-	75.705.452	29	Provisões para riscos e encargos			
27	Caução/depósitos	559.599	-	559.599		Provisões para impostos	12.584.108	3.189.556	
	Custos diferidos	76.265.051	-	76.265.051					
Dividas de terceiros - curto prazo									
21	Clientes c/c	106.601.312	4.523.306	102.078.006	23	Dividas a terceiros - médio e longo prazo			
22	Adiantamentos a fornecedores	7.544.049	-	7.544.049	27	Empréstimos bancários	234.710.928	262.077.411	
25	Empresas do grupo	121.614	-	121.614		Despesas antecipadas	57.432.764	54.774.683	
26	Outros devedores	6.013.699	-	6.013.699			292.143.692	316.852.094	
27	Despesas antecipadas	51.658.896	-	51.658.896					
		171.939.570	4.523.306	167.416.264	21	Dividas a terceiros - curto prazo			
						Adiantamentos de clientes	117.395.302	121.152.379	
					22	Fornecedores c/c	95.398.755	105.697.531	
					23	Empréstimos bancários	27.402.095	25.467.015	
					24	Estado e outros entes públicos	4.004.390	3.885.362	
13	Depósitos bancários e caixa	362.598.871	-	362.598.871	25	Empresas do grupo	26.672.698	18.993.369	
12	Depósitos a prazo	91.854.667	-	91.854.667	26	Outros credores	55.130.760	72.328.481	
11	Caixa	10.786.364	-	10.786.364	27	Despesas antecipadas	34.315.533	38.396.440	
		465.239.902	-	465.239.902			360.319.533	385.920.577	
						Total do Passivo	665.047.333	705.962.227	
Total das Amortizações									
			234.149.473						
Total das Provisões									
			4.523.306						
Total do Activo									
		1.474.941.459	238.672.779	1.236.268.680		Total do Capital Próprio e do Passivo	1.236.268.680	1.201.151.542	

Demonstração dos resultados
Exercício findo em 31 de Dezembro de 2001
(Em patacas)

<i>Códigos das Contas</i>		<i>2001</i>	<i>2000</i>	<i>Códigos das Contas</i>		<i>2001</i>	<i>2000</i>
	Custos e perdas				Proveitos e ganhos		
63	Fornecimentos e serviços externos	1.302.868.521	1.127.632.876	72	Prestações de serviços	1.595.106.723	1.437.885.166
64	Impostos	3.718	5.882	75	Receitas suplementares	66.701.973	53.055.343
65	Custos com o pessoal			77	Rendimentos financeiros e de outras aplicações	41.142.695	40.953.603
	- Remunerações do pessoal	177.614.184	155.199.406			1.702.951.391	1.531.894.112
	- Outros custos com o pessoal	49.914.389	44.563.867				
66	Custos e perdas financeiras						
	- Juros	20.405.295	22.296.001				
	- Outros custos financeiros	887.980	841.252				
67	Outras despesas e encargos	9.250.951	7.272.416				
68	Amortizações do imobilizado corpóreo/incorpóreo	57.732.207	65.576.241				
69	Provisões	-	3.844.001				
		1.618.677.245	1.427.231.942				
82	Perdas extraordinárias do exercício	6.096.437	958.482	82	Ganhos extraordinários do exercício	8.035.402	5.098.590
83	Imposto sobre lucros do exercício	10.181.079	3.202.656				
		1.634.954.761	1.431.393.080				
	Resultado líquido do exercício	76.032.032	105.599.622				
		1.710.986.793	1.536.992.702			1.710.986.793	1.536.992.702

O Gerente Geral,
Zhang Hongying

O Director de Finanças,
Wen Xiaoli

Relatório do Conselho de Administração, relativo ao exercício de 2001

De acordo com o estipulado por Lei e nos Estatutos da Sociedade, vimos submeter à vossa apreciação e votação o relatório e contas relativos ao exercício de 31 de Dezembro de 2001, compreendendo o período de 1 de Janeiro a 31 de Dezembro de 2001, durante o qual foram desenvolvidas várias actividades em toda a organização da Sociedade e na definição de normas de actuação internas.

O Conselho de Administração tem o prazer de apresentar o seu relatório anual juntamente com o parecer do Conselho Fiscal bem como as contas devidamente verificadas relativas ao exercício findo a 31 de Dezembro de 2001.

A Sociedade foi constituída a 13 de Setembro de 1994 na forma de uma sociedade privada de responsabilidade limitada e a sua principal actividade tem sido a operação e exploração da companhia de linhas aéreas internacionais de Macau, ao abrigo do contrato de concessão assinado a 8 de Março de 1995 com o território de Macau. A Sociedade iniciou a sua actividade a 9 de Novembro de 1995.

Na opinião da Administração, os resultados das operações da Sociedade durante o exercício em questão não foram afectados por qualquer *item*, transacção ou acontecimento anormal.

- Proposta de aplicação de resultados líquidos

Do valor de MOP 76 032 031,68 de resultados líquidos, o Conselho de Administração, de acordo com o artigo trigésimo dos Estatutos da Sociedade, submete à apreciação e deliberação da Assembleia Geral a seguinte proposta de aplicação:

Fundo de reserva legal

10% (do lucro do exercício) nos termos do artigo 432.º do Código Comercial MOP 7 603 203,17

Resultados líquidos

A transitar para o exercício de 2002 MOP 68 428 828,51

- Nota final

Aos trabalhadores e colaboradores da Air Macau manifestamos o nosso apreço pela dedicação e profissionalismo sempre postos no desempenho das suas funções.

Aos accionistas, Conselho Fiscal e Delegado do Governo, o Conselho de Administração agradece a colaboração e confiança sempre reiterada.

Macau, aos 28 de Março de 2002.

Parecer do Conselho Fiscal da Air Macau sobre o relatório e a conta anual de 2001 elaborado pelo Conselho de Administração

O presente parecer foi elaborado de acordo com o relatório e a conta anual de 2001, apresentados pelo Conselho de Administração da Air Macau. O Conselho Fiscal teve em consideração, aquando da elaboração deste parecer, o relatório apresentado ao longo do ano pelos auditores independentes da Companhia, bem como, os seus pareceres sobre o relatório anual e a respectiva conta do ano.

Durante o último ano, o Conselho Fiscal realizou reuniões periódicas de acordo com o estatuto da sociedade, tendo assegurado contactos adequados com os dirigentes e responsáveis da Air Macau, pelo que aproveitamos esta oportunidade para apresentar os nossos agradecimentos.

Ao longo do último ano, com o apoio dos auditores, exteriores à Companhia, o Conselho Fiscal recebeu vários relatórios trimestrais. Vários assuntos relacionados com os procedimentos de auditoria e de fiscalização, mereceram a atenção da direcção da Air Macau. O Conselho Fiscal verificou o grande empenho feito por parte da direcção da Companhia no sentido de melhorar as deficiências detectadas ao nível financeiro e de fiscalização, mas somos de opinião que os assuntos que ainda não foram resolvidos não irão afectar, de forma concreta, a situação financeira da Companhia, visto que, o relatório financeiro apresentado pelo Conselho de Administração já revelou determinadas melhorias neste aspecto. No entanto, o Conselho Fiscal apela, de forma especial, à Companhia para que continue com o seu esforço no sentido de melhorar a sua gestão interna.

O ano de 2001 foi, de facto, um ano cheio de desafios para a maior parte das transportadoras internacionais. Devido à recessão económica global, adicionando aos ataques terrorista de 11 de Setembro, a procura por passageiros reduziu dramaticamente e os prémios de seguro tornaram-se mais caros. Ademais, a forte competição, conduziu várias companhias aéreas a «déficits» operacionais e até despedimento de empregados. Por esses motivos, o Conselho Fiscal está satisfeito com os resultados financeiros obtidos pela sociedade.

Todavia, o Conselho Fiscal sugere que a sociedade deve reforçar a gestão de «marketing», para que a Air Macau aumente as hipóteses de sucesso no futuro.

Após a análise sobre os dados apresentados, o Conselho Fiscal considera que o relatório, o balanço e a conta de lucros e perdas apresentados pelo Conselho de Administração, reflectem, de forma correcta, a situação financeira da Companhia, pelo que se propõe a aprovação por parte dos sócios.

Por último, o Conselho Fiscal agradece, de forma sincera, o apoio e a colaboração da Comissão Executiva e da administração da Companhia.

Macau, aos 28 de Março de 2002.

Relatório dos auditores**Para os accionistas da
Companhia de Transportes Aéreos Air Macau, S.A.R.L.**

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras da Companhia de Transportes Aéreos Air Macau, S.A.R.L., referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2001 e a nossa opinião sobre as referidas demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 1 de Fevereiro de 2002.

Em nossa opinião, as contas anexas apresentadas de forma resumida são consistentes com as demonstrações financeiras acima referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Companhia, relativamente ao exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras anuais auditadas.

KPMG

Macau, 1 de Fevereiro de 2002.

Dados da Companhia**Conselho de Administração**Presidente:

Gu Tiefei.

Vice-Presidente:

Sun Bo.

Vogais:

Zhang Hongying;

Zhou Feng;

Kang Zhouyuan;

Yang Yan;

Brasão Antunes;

Pansy Ho;

Leung Henry Yee Hang;

Ng Fok.

Comissão ExecutivaPresidente:

Sun Bo.

Vogais:

Zhang Hongying;

Zhou Feng;

Brasão Antunes;

Pansy Ho;

Leung Henry Yee Hang.

Conselho FiscalPresidente:

Zhang Xianlin.

Vogais:

Jacryn M. S. Ho;

Chan Kuok Leong.

(是項刊登費用為 MOP15,408.00)
(Custo destas publicações \$ 15 408,00)

滙業保險股份有限公司（原名：滙業保險（澳門）股份有限公司）
COMPANHIA DE SEGUROS DELTA ÁSIA S.A.
 (anteriormente designada por Companhia de Seguros Forex (Macau) S.A.)

資產負債表二零零一年十二月三十一日
 Balanço em 31 de Dezembro de 2001

澳門幣
 Patacas

資 產 ACTIVO	細目 Sub-subtotals	小 計 Subtotals	合 計 Totals
- 有形資產 IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS			
. 不動產 Imóveis	4,541,893		
. 傢俱及裝置物 Móveis e utensílios	408,413		
. 辦公室設備 Equipamento de escritório	44,710		
. 中央空調冷暖氣系統及電力裝置設備 Equip. central de ar. Cond. E aquecimento e inst. Eléctrica	161,748		
. 電腦 Computadores	196,336		
. (攤折金額) (Reintegrações acumuladas)	(1,270,783)	4,082,317	4,082,317
- 財務資產 IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS			
. 擔保技術準備金資產 - 自有的 Valores afectos às provisões técnicas - próprios		2,500,000	
. 定期存款 Depósitos a prazo		9,260	2,509,260
. 存出保證金 Depósitos de garantia			
- 分保公司參與現存風險準備金/數值準備金 PARTICIPAÇÃO DOS RESSEG. NAS P.R.C./MATEMÁTICAS			
. 直接業務 De seguro directo		109,385	109,385
- 雜項債務人 DEVEDORES GERAIS			
. 分保公司 (分入) Ressegurados	901		
. 中介人 Mediadores	110,149		
. 政府機構 Organismos oficiais	15,313		
. 其他 Outros	36,957	163,320	163,320
- 應收保費 PRÉMIOS EM COBRANÇA			284,231
- 暫記帳目 CONTAS DE REGULARIZAÇÃO			
. 預付金額 Custos antecipados		2,427	2,427
. 預付費用 Despesas antecipadas			
- 銀行存款 DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO			
. 本地貨幣 Em moeda local			
. 活期存款 Depósitos à ordem	143,255		
. 定期存款 Depósitos a prazo	14,208,115	14,351,370	
. 外幣 Em moeda externa			
. 活期存款 Depósitos à ordem	309,453		
. 定期存款 Depósitos a prazo	4,120,000	4,429,453	18,780,823
- 現金 CAIXA			4,500
資產總額 -Total do Activo			25,936,263

負債, 資本及盈餘 PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA	細目 Sub-subtotais	小計 Subtotais	合計 Totais
負債 - - PASSIVO -			
- 現存風險準備金 PROV. P/RISCOS EM CURSO	1,475,896		
. 直接業務 De seguro directo	4,433	1,480,329	
. 分保業務 De resseguro acelle			
- 賠償準備金 PROVISÕES PARA SINISTROS	866,150	866,150	2,346,479
. 直接業務 De seguro directo			216,364
- 雜項準備金 PROVISÕES DIVERSAS			
- 雜項債權人 CREDORES GERAIS		33,477	
. 分保公司(分出) Resseguradores		71,487	
. 政府機構 Organismos oficiais		435,614	540,578
. 其他 Outros			
- 應付佣金 COMISSÕES A PAGAR			209,589
- 預收款項 RECEITAS ANTECIPADAS			12,408
負債總額 - Total do Passivo			3,325,418
資本及盈餘 - - SITUAÇÃO LÍQUIDA -			
- 資本 CAPITAL SOCIAL			
. 已收資本 Realizado		15,000,000	15,000,000
- 準備金 RESERVAS			
. 法定準備金 Reserva legal		2,077,846	2,077,846
- 歷年損益滾存 RESULTADOS TRANSITADOS			4,929,259
- 損益(除稅前) RESULTADOS LÍQUIDOS (antes de impostos)		820,104	
- 稅項準備金 PROV. P/O IMPOSTO COMPLEMENTAR DE RENDIMENTOS		(216,364)	
- 損益(除稅後) RESULTADOS LÍQUIDOS (depois de impostos)			603,740
資本及盈餘總額			22,610,845
- Total da Situação Líquida			
負債, 資本及盈餘總額			25,936,263
Total do Passivo e da Situação Líquida			

營業表（非人壽保險公司）

Conta de exploração do exercício de 2001 (ramos gerais)

二零零一年度

借方
DÉBITO澳門幣
PATACAS

	勞工保險 Acidentes de Trabalho	火 險 Incêndio	汽車保險 Automóvel	海運保險 Marítimo Carga	雜項保險 Outros ramos de seguros	一般帳項 Contas gerais	小 計 Subtotais	合 計 Totais
- 現存風險準備金 PROVISÕES PARA RISCOS EM CURSO								
- 分保業務	-	-	-	347	-		347	347
De Resseguro Aceite								
- 佣金								
COMISSÕES								
- 直接業務	38,581	828,264	1,723	7,560	393		876,521	
De Seguro Directo								
- 分保業務	-	-	4,882	347	788		6,017	882,538
De Resseguro Aceite								
- 給投保人折扣(直接業務)	3,816	94,093	-	545	10,268		108,722	108,722
DESCONTOS CONCEDIDOS AOS SEGURADOS (S.D.)								
- 分保費用								
ENCARGOS DE RESSEGURO CEDIDO								
- 直接業務								
De Seguro Directo								
- 分出保費	-	357,928	-	-	6,687		364,615	
Prémios cedidos	-	148,032	-	473	1,238		149,743	514,358
- 現存風險準備金減少(分保業務)								
Redução das Provisões para Riscos em Curso (R.C.)								
- 賠償								
INDEMNIZAÇÕES BRUTAS								
- 直接業務								
De Seguro Directo	555,504	501,074	30,274	8,269	1,134		1,096,255	
- 已付								
Pagas	452,128	24,972	116,146	19,883	71,669		684,798	1,781,053
- 準備金								
Provisões								
- 一般費用						2,265,926		2,265,926
DESPESAS GERAIS								
- 財務費用						2,869		2,869
ENCARGOS FINANCEIROS								
- 攤折 / 銷								
AMORTIZAÇÕES E REINTEGRAÇÕES DO EXERCÍCIO								
- 固定資產						82,028	82,028	82,028
Imobilizações Corpóreas								
- 本年度營業收益						855,136		855,136
LUCRO DE EXPLORAÇÃO								
總額	1,050,029	1,954,363	153,026	37,424	92,177	3,205,959		6,492,977
- Totais								

貸方
CRÉDITO

澳門幣
PATACAS

	勞工保險 Acidentes de Trabalho	火險 Incêndio	汽車保險 Automóvel	海運保險 Marítimo Carga	雜項保險 Outros ramos de seguros	一般帳項 Contas gerais	小計 Subtotais	合計 Totais
- 保費 PRÉMIOS BRUTOS								
. 直接業務 De Seguro Directo	1,433,205	3,067,226	163,201	128,624	213,147		5,005,403	
. 分保業務 De Resseguro Aceite	-	-	16,025	3,466	(2,406)		17,085	5,022,488
- 分保收益 PROVEITOS DE RESSEGURO CEDIDO								
. 直接業務 De Seguro Directo								
. 佣金(包括紅利分配) Comissões (inc. part nos lucros)	-	95,919	-	-	669		96,588	
. 賠償分擔 Indemnizações	-	47,267	-	-	-		47,267	143,855
- 現存風險準備金減少 REDUÇÃO NAS PROV. P/RISCOS EM CURSO								
. 直接業務 De Seguro Directo	6,681	144,311	2,651	1,402	20,595		175,640	
. 分保業務 De Resseguro Aceite	-	1,825	6,183	-	9,232		17,240	192,880
- 賠償準備金減少 REDUÇÃO NAS PROVISÕES P/SINISTROS								
. 直接業務 De Seguro Directo	-	400,000	-	-	-		400,000	400,000
- 其他收入 PROVEITOS INORGÂNICOS								
. 財務上 Financeiros						716,773	716,773	
. 其他 Diversos						16,981	16,981	733,754
總額 - Total	1,439,886	3,756,548	188,060	133,492	241,237	733,754		6,492,977

損益表

二零零一年度

Conta de ganhos e perdas do exercício de 2001

澳門幣

淨值 Resultados líquidos			
- 虧損 Prejuízo		- 收益 Lucro	
- 本年度非經常性虧損 De resultados extraordinários do exercício	48,194	- 營業額收益 De exploração	855,136
- 純利稅準備金 Provisão p/imposto complementar de rendimentos	216,364	- 本年度非經常性收益 De resultados extraordinários do exercício	332
- 淨收益 Resultados líquidos (lucro final)	603,740	- 上年度收益 Relativo a exercícios anteriores	12,830
總額 - Total	868,298	總額 - Total	868,298

會計 何聰穎
Contabilista Ho Chung Wing

董事會主席 區宗傑
O Presidente do Conselho de Administração Stanley Au Chong Kit

董事會報告書**Relatório do Conselho de Administração**

在二零零一年，本公司毛保費收益為約澳門幣五百萬，比去年略為減縮，此乃澳門經濟未完全復甦。

Em 2001, o total dos prémios brutos foi de aproximadamente 5 milhões de patacas, verificando-se um decréscimo ligeiro em relação ao ano anterior, em virtude da economia de Macau continuar em recuperação.

藉此，董事會謹提呈截至二零零一年十二月三十一日止該年度經審計之賬目及溢利分配如下：

O Conselho de Administração da Companhia, tem o prazer de submeter aos accionistas o relatório e as demonstrações financeiras do exercício findo em 31 de Dezembro de 2001 auditadas, assim como a proposta de aplicação de resultados como se segue:

		澳門幣 / MOP
除稅前溢利	Resultados antes de impostos	820,104
稅項準備金	Provisão para impostos	(216,364)
除稅後溢利	Resultados líquidos	603,740
上年度盈餘滾存	Resultados transitados	4,929,259
可供分配溢利	Resultados acumulados	5,532,999

董事會建議分配本年度除稅後溢利如下：

O Conselho de Administração propõe que ao resultado líquido do exercício seja dada a seguinte aplicação:

撥作法定儲備基金	Para reserva legal	120,000
結餘撥轉下年度	Para resultados transitados	483,740

董事會主席

O Presidente do Conselho de Administração

區宗傑 謹啟

Stanley Au Chong Kit

二零零二年三月二十二日於澳門

Macau, aos 22 de Março de 2002

主要股東名單：

Lista dos accionistas qualificados:

滙業銀行股份有限公司 99.9 %

Banco Delta Ásia S. A. 99.9%

本公司主要組織：

Nomes dos titulares dos órgãos sociais:

董事會：

Conselho de Administração:

區宗傑先生 主席
梁甜昭先生 董事
麥樹基博士 董事
劉兆倫先生 董事
馮錦祥先生 董事
吳志偉先生 董事
林彥翔先生 董事
鄧福強先生 董事

Stanley Au Chong Kit Presidente
Leung Tim Chiu Administrador
Miron Mushkat Administrador
Lau Siu Lun Administrador
Fung Kam Cheung Administrador
Ng Chi Wai Administrador
Lam Yin Lun Administrador
Tang Fook Keung Administrador

獨任監事：

Fiscal Único:

梁金泉先生

Leong Kam Chun

股東大會執行委員會：

Assembleia Geral Ordinária:

滙業銀行股份有限公司 主席
吳志偉先生 秘書

Banco Delta Ásia S. A. Presidente
Ng Chi Wai Secretário

獨任監事意見撮要

本公司之資產負債表、營業表及損益表，乃按照澳門現行法例而編製，並經核數師審核完竣，清楚顯示本公司於二零零一年十二月三十一日止之真實財政狀況及營業結果。

獨任監事 梁金泉 謹啟

二零零二年三月二十二日於澳門

Parecer de Fiscal Único

O Balanço e a Conta de Demonstração de Resultados desta Companhia referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2001, foram elaborados de acordo com a lei seguradora de Macau e auditadas, onde reflecte a situação financeira da Companhia em 31 de Dezembro de 2001 assim como o lucro apurado do exercício findo nesta data.

O Fiscal Único
Leong Kam Chun.

Macau, aos 22 de Março de 2002.

核數師報告書

致滙業保險股份有限公司全體股東

(於澳門註冊成立之有限公司)

本核數師已完成審核滙業保險股份有限公司截至二零零一年十二月三十一日止年度之賬目，並已於二零零二年三月二十二日就該份賬目發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目作一比較。編製賬目摘要為 貴保險公司管理層的責任。

本核數師認為，隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目相符。

為更全面了解 貴保險公司財務狀況及經營業績，隨附的賬目摘要應與經審核的賬目一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零二年三月二十二日於澳門

Relatório dos auditores para os accionistas da

Companhia de Seguros Delta Ásia, S.A.

(Anteriormente designada por Companhia de Seguros Forex (Macau) S.A.)

Auditámos as demonstrações financeiras da Companhia de Seguros Delta Ásia, S.A., referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2001 e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 22 de Março de 2002.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas e as demonstrações financeiras por nós auditadas. As demonstrações financeiras resumidas são da responsabilidade do Conselho de Administração da Companhia.

Em nossa opinião as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira da Companhia e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers

Sociedade de Auditores.

Macau, aos 22 de Março de 2002.

(是項刊登費用為 MOP10,700.00)
(Custo destas publicações \$ 10 700,00)



印務局
Imprensa Oficial

每份價銀一百一十二元正
PREÇO DESTE NÚMERO \$ 112,00